

## PHRASAL VERBS AND THEIR TRANSLATION PROBLEMS IN UZBEK LANGUAGE

*Feruz Nurbekova*

*Faculty of Tourism Chirchik state pedagogical university  
Uzbekistan, Chirchik*

### **Abstract**

Bu maqola hozirgi dolzarb bo`lgan ingliz tilidan o`zbek tiliga to`g`ri tarjima qilish va so`zlardagi murakkablik yani felli birikmalarni to`g`ri tarjima qilish va qila olish haqida. Shu bilan birga gapda ishlata olish yo`llari haqida.

### **Abstract**

This article is about the problem translation from English to Uzbek, which is relevant today, and the complexity of words, that is, the ability to correctly translate phrasal verbs. At the same time, it is about the ways to use it in speech.

**Keywords:** phrasal verbs, dictionary, books, website, understand, independent words, new words, give away, 4 ways, sheet, meaning, schedule, live in.

### **INTRODUCTION**

Nowadays all countries language is English. We know that the English language is in high demand all over the world and ranks high in the list of well-known languages and as you know that in order to learn English you need to have a rich vocabulary, not only simple words, but also phrasal verbs too. Of course, if you don't know the meaning of a word, it will be difficult for you to understand anything anyway if you search words from dictionaries you can easily find simple words, but when it comes to phrasal verbs, the dictionary is helpless. Whereas you can find out the meaning of the translations of phrasal verbs from special books or websites.

### **METHODOLOGY**

We know that the translation using direct dictionaries and electronic dictionaries are referred to and the goal is easily achieved. It is a fact that the dictionary cannot translate all words correctly especially if these are phrasal verbs, because these words are combinations of 2 independent words. We can use the methods that have been considered and tested in experiments to solve this problem.

Dolet (1509 - 1546) considered that a translator should keep the following five basic principles of translation:

1. To understand the content of the translating text and the intention of the author perfectly;
2. To know the language he translates from and the language he translates on perfectly;

3. To avoid the tendency to translate word for word, because it misrepresents the original content and spoils the beauty of its form;
4. To use the translation the speech forms in general use;
5. To reproduce the general impression in corresponding key, produced by the original, by choosing and placing words correctly.

In addition, I would like to say that one of the difficult aspects of adverbial combinations is that the multiple meanings of one-word mean that you have to find the meaning by looking at it instead of using it. Of course, there is a sheet of these verb combinations, and you can easily understand them by memorizing them.

### RESULT

Based on the experiences of the above-mentioned scientists, you will be able to learn the necessary knowledge and, at the same time, understand the content of the meaning without dictionaries. For example, you are reading a topic and you could not understand one of the verb combinations that you do not know from there. In this case, you can find the translation of this word based on the meaning of one of the above-mentioned ideas and find out what the sentence is about.

In addition, as I said above, you will also need to memorize a table made specifically for phrasal verbs. In this way, you will learn more precisely where the different meanings of the same word can be used correctly. Now I will show you the place of full use of this structure, namely through the formula.

 S+ GIVE SOMEBODY AWAY.....

It means entrusting something to someone.

Example: "He GAVE his daughter AWAY and told the groom to look after her."

 S+ GIVE AWAY .....

This phrasal verb has 3 meanings. First means distribute something for free. Moreover, giving an advantage to your opponent in a sport by making a mistake, playing badly. And also giving a weight advantage to an opponent boxing.

Example: In this issue of the magazine, they are GIVING AWAY a free DVD.

Example: he is GIVING AWAY thirty pounds to the challenger.

Example: they gave away two goals in the first half.

 S+ GIVE SOMETHING AWAY .....

It means tell a secret, often unintentionally.

Example: "She didn't GIVE anything AWAY about the party so it came as a complete surprise to me."

 S+ GIVE SOMEBODY'S THING AWAY.....

It means give without asking for or expecting payment.

Example: "He decided to GIVE his new album AWAY in a magazine."

Through this table, you have learned the meaning of the phrasal verb **Give away** in 4 different ways. As you know, I agree with the opinion that phrasal verbs should be

avoided to translating word for word, and I want to say that you will be wasting your time, because you will not get any results anyway, because the translation will not come out correctly from the dictionaries. For another example, if we take the word **LIVE IN**, then **LIVE** means to have life or **to be alive** and **IN** means **to inside**. As a result, our sentence means to live inside, but it does not match the meaning of the sentence. In this case, you turn to the table and the meaning of the word **LIVE IN** is live in the place where it turns out to be you work or place. Therefore, manual tuning is useless.

### **CONCLUSION**

In conclusion is that it is impossible to learn English just superficially because the knowledge that started without being understood and not properly studied can be embarrassing because you can use the words in the wrong place and it will worst you therefore, you can use the specially designed tables and manuals produced make everything useful and easy. For instance, you don't need to go somewhere and buy these tables, you can use them on the Internet or by using special programs. It is enough to search clearly and correctly.

### **USED LITERATURE**

1. Amazingly Easy Phrasal Verbs! by George Sand ford
2. Darwin. C. & Gray. L. Going After the Phrasal Verb: An Alternative Approach to Classification. TESOL Quarterly. Vol.33, No. 1, Spring.1999.
3. Dilafruz. R. U. TRANSLATION PROBLEMS OF PHRASAL VERBS ACADEMIC RESEARCH IN EDUCATIONAL SCIENCES VOLUME 2 | ISSUE 2 | 2021 ISSN: 2181-1385 Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723 DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00251
4. <https://www.youtube.com/watch?v=PGHJvw6kmv4>
5. <https://www.woodwardenglish.com/lesson/give-away-phrasal-verb-meanings-examples/>